

Télérama

vous félicite
d'avoir pris ce soir votre
culture en main.

La meilleure façon de choisir
est de se faire sa propre opinion.
Télévision, radio, cinéma, livres, arts,
musique, théâtre, actualités...
Chaque mercredi, Télérama est un lieu
de rencontres et de confrontations.

Télérama

PRENEZ VOTRE CULTURE EN MAIN

6^{ème}
EDITION
1994

29
nov

10
déc



FESTIVAL

38^e JUGISSANTS

GRENOBLE / ISÈRE



Conseil Général
de l'Isère



L E S M U S I Q U E S D ' A U J O U R D ' H U I

● L'ÉQUIPE DU FESTIVAL



Benoît Thiebergien - direction
Christine Julien, Jean-Luc Gaudin
 - administration
Marie-Jo Picot-Mourgues,
Michel Thion (L'Autre Rive)
 - relations presse Paris

● LES PARTENAIRES

ultrason

La 6ème édition du Festival 38^e Rugissants est organisée par

Ultrason en collaboration avec
 Le Cargo

avec la participation de

Amphithéâtre / Le Pont-de-Claix -
 Bibliothèques de la Ville de Grenoble
 - 102 rue d'Alembert - Délégation
 Départementale à la Musique et à
 la Danse - Ecole des Beaux-Arts de
 Grenoble - Ecoles de Musique de
 Saint-Martin-d'Hères, Meylan et
 Eybens - Les Amis de l'Orgue de
 Saint-Louis - L'Heure Bleue / Saint-
 Martin-d'Hères - L'Hexagone /
 Meylan - La Rampe / Echirolles -
 NEM'O - Rectorat de Grenoble
 (MAFPEN, Action culturelle) -
 Services culturels des Villes de
 Grenoble, Echirolles, Saint-Martin-
 d'Hères, Saint-Egrève, Gières et Le
 Touvet - Un Tramway nommé
 Culture

Partenaires institutionnels

Le Festival est subventionné par
 Ville de Grenoble - Conseil Général
 de l'Isère - Conseil Régional Rhône-
 Alpes - Ministère de la Culture et
 de la Francophonie

et, pour cette édition, a reçu le soutien de

Ministère de la Coopération - AFAA
 (Association Française d'Action
 Artistique) - Gouvernement du
 Canada - Province du Québec -
 British Council - Pro Helvetia -
 Canton de Zoug (CH)

Partenaires culturels

ADAMI (Société civile pour l'Admini-
 stration des Droits des Artistes et

David Dibilio - relations publiques
 et presse Grenoble

Christian Pignoly - coordination
 technique et accueil

Florence Lemarchand
 - secrétariat / documentation

Musiciens Interprètes / FCM (Fonds
 pour la Création Musicale) / ONDA
 (Office National de Diffusion
 Artistique) / SACEM (Société des
 Auteurs, Compositeurs et Editeurs
 de Musique) / SPEDIDAM* (Société
 de Perception et de Distribution
 des Droits des Artistes-Interprètes
 de la Musique et de la Danse)

*La SPEDIDAM est une société qui
 gère les droits de l'artiste-interprète
 (musicien, chanteur ou danseur) en
 matière d'enregistrement, de diffusion
 et de réutilisation des œuvres.

Partenaires médiatiques

Télérama - France 3 Rhône-Alpes -
 Radio France Isère

Autres partenaires

Air France - Le Petit Bulletin - Grand
 Hôtel

Remerciements

Nous remercions pour leur précieuse
 coopération tous nos partenaires
 qui ont participé à l'élaboration de
 cette 6ème édition, leurs équipes
 techniques, administratives, rela-
 tions publiques, information et
 accueil.



2



● "LES ÉCOUTES S'AGITENT..."

38^e Rugissants lève l'ancre et embarque pour de nouvelles destinations. Vigie attentive juchée sur son mât, l'artiste nous invite à perdre de vue l'horizon, à goûter le vertige familier de l'inconnu, à pressentir de nouveaux rivages... Graves et légères, proches et lointaines, les escales sont multiples.

D'un continent à l'autre, d'une culture à l'autre, elles suscitent les rencontres inattendues. Non par exotisme mais par volonté d'échange. Parce qu'au-delà des limites et des frontières, la vie a besoin d'urgence et de métissage pour ne pas dériver vers les replis identitaires.

Si la première étape est Sarajevo, c'est pour témoigner que la culture peut opposer les lueurs de l'aube au crépuscule de la barbarie et des fanatismes. Si les dernières se ressourcent aux vibrations de l'Afrique et de l'Asie, c'est pour retrouver le mythe, le souffle qui scandent notre rapport intime aux choses, à nous-mêmes et aux autres.

Mais les écoutes s'agitent. Notre vigie nous appelle à prendre le vent. Bonne traversée. ■ **Benoît Thiebergien**

The Festival raises its anchor once again to set sail for new destinations. Attentive as a lookout in a crow's nest, the artist invites us to gaze into the infinity of the horizon, to taste the vertigo of the unknown, to peer ahead for new moorings... Deep and shallow, near and far, our ports of call are numerous.

From one continent to another, from one culture to another, they give rise to unexpected meetings, not from exoticism, but from the desire for exchange. Because beyond boundaries and frontiers, life needs urgency and cross-breeding so as not to drift into identical folds.

If our first destination is Sarajevo, it is to declare that culture can kindle a dawning glow against the sinister twilight of barbary and fanaticism. If our last calls draw on the vibrations of Africa and Asia, it is in order to rediscover myth, the vital breath which articulates our intimate relationship with things, ourselves and others.

But the ropes are beginning to flap. The lookout is calling to us to hoist sail. Have a good voyage. ■ B. T.

● MARDI 29 NOVEMBRE

21 H / LE CARGO / GRENOBLE

"Sarajevo Suite"

grand concert d'ouverture
 au profit de la reconstruction
 de la Bibliothèque de Sarajevo

Pierre Charial - Un Drame Musical Instantané -
 Le Quatuor Balanescu - Lindsay Cooper
 Ensemble avec Phil Minton - Trio Mike
 Westbrook - Henri Texier Azur Quintet et le comédien Claude Pieplu

◆ création

créations musicales à partir des textes du poète bosniaque Abdulah Sidran

direction artistique
Jean-Jacques Birgé

en collaboration avec
Corinne Léonet,
Catherine Peillon
 et le label "l'empreinte
 digitale"

et le concours de
Le Cargo, Grenoble
Jazz Festival

avec le soutien de la
SACEM, SPEDIDAM,
British Council, AFAA

■ Sarajevo, août 1992. Sous les bom-
 bardements serbes, près d'un million
 et demi de manuscrits sont anéantis
 par le feu, menaçant une grande partie
 de la mémoire collective des civilisa-
 tions des balkans. Aujourd'hui, l'orage
 des furies nationalistes menace encore
 et toujours Sarajevo. En trop de lieux, la
 démocratie et la liberté, la culture et la
 création sont en danger, partout menacés,
 par la guerre, par la crise, par les
 intégrismes.

En ouverture, le Festival consacre
 une soirée à un concert et un CD. Les
 bénéfices seront versés pour la
 reconstruction de la Bibliothèque de
 Sarajevo.

Autour de l'œuvre du poète bosniaque
 Abdulah Sidran, 22 artistes témoignent
 qu'il y a du sens à trouver dans les fra-
 gilités de la création, de l'espoir à faire
 surgir des langages imaginaires. ■

*Serbian bombardments of Sarajevo
 have destroyed one and a half million
 manuscripts—a threat to the collective
 memory of the Balkan civilisations. In
 too many places democracy and free-
 dom, culture and creation are in
 danger, threatened by war, crises and
 fundamentalism.*

*We open with a tribute to Sarajevo.
 Proceeds will help towards reconstruc-
 tion of the Sarajevo Library.*



3

● **MERCREDI 30 NOVEMBRE**

12 H 30 / LE CIEL / GRENOBLE - **Cinéma expérimental**

Durant quatre jours, un rendez-vous thématique de projections de courts-métrages expérimentaux qui donnent à voir le travail de jeunes chercheurs d'art, loin des conventions visuelles.

A four day long rendez-vous around projections of short experimental films—the work of young artists researching far from the normal visual conventions.



en collaboration avec
Art Taug !

"Vitesse" - Les films présentés se jouent de la vitesse du mouvement, des photographies, du ruban filmique ou du son.

"Speed" - These films play themselves to the speed of movement, of photographs, of the film itself, or of the sound-track.

● Joost Rekweld : **"# 3"** - 1994 - (NED) ● Takashi Ito : **"Wall"** - 1987 - (JAP) ● Yann Beauvais : **"N Y long distance"** - 1994 - (F) ● Martin Arnold : **"Passage à l'acte"** - 1993 - (AUT)

20 H / PARVIS DU MUSÉE / GRENOBLE - (voir samedi 3 à 18 h 30)

Performance d'Antoine le Menestrel sur la sculpture de Calder

21 H / AUDITORIUM DU MUSÉE / GRENOBLE

Hommage à Frank Zappa

par Le Concert Impromptu

Yves Charpentier, flûte
Anne Chamussy, hautbois
Hervé Cligniez, clarinette
Didier Veltz, cor
Christophe Tessier, basson



"Wind Quintet"
"Number Six"
de Frank Zappa
"Music for Wind Instruments"
"Living Room Music"
de John Cage
"Woodwind Quintet"
d'Elliott Carter
"Density 21,5 pour flûte seule"
d'Edgar Varese
"Trois pièces pour clarinette"
d'Igor Stravinski
"Adieu"
de Karlheinz Stockhausen

■ Récemment disparu, Frank Zappa, iconoclaste génial aux multiples facettes, fut l'un des premiers à avoir compris que l'esthétique du rock avait quelque chose à dire à une musique plus savante.

Cet hommage rapproche deux de ses œuvres de celles de compositeurs qui ont directement influencé son extraordinaire parcours musical, ou qui ont, comme lui, marqué de leur personnalité la musique de ce siècle. Stravinski, dont l'écriture fit scandale au USA en son temps. Cage, adepte du "tout est musique". Carter, pour qui la musique est le miroir des mots. Stockhausen,

grand manipulateur de sons acoustiques et électroniques. Enfin Varese le visionnaire, intégrant des sons de la vie quotidienne dans la musique.

Un voyage moins sage qu'il n'y paraît au cœur de quelques innovations majeures du XXe siècle, par un remarquable quintette à vent qui fait de l'improptu sa raison d'être. ■

This wind quintet is inspired by the 20th century. Here they explore the music of Frank Zappa—one of the first to understand that the aesthetic of rock had something to say to wiser music—and of some of the most inventive composer of this century.

● **JEUDI 1ER DÉCEMBRE**

12 H 30 / LE CIEL / GRENOBLE - **Cinéma expérimental**

"Revue et corrigé" - Réappropriation de films trouvés ou récupérés, TV ou vidéo refilms pour détournement selon diverses techniques : manipulation des couleurs, montage, traitement chimique...

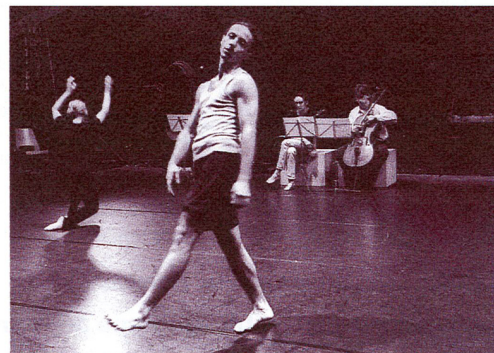
"Revised and corrected" - Found films, TV or video refilmed, reworked and twisted using various techniques: colour manipulations, montage, chemical treatment...

● Maurice Lemaître : **"Film annonce"** - 1993 - (F) ● Cécile Fontaine : **"Histoires Parallèles"** - 1990 - (F) ● Bill Morrison : **"Footprints"** - 1992 - (USA) ● David Rimmer : **"As seen on TV"** - 1990 - (CAN) ● Matthias Müller : **"Home stories"** - 1991 - (ALL)

18 H 30 / SALLE DU BRESSON / LE TOUVET - **entrée libre**

Répétition publique du "Manège envolé" - (voir samedi 3 à 18 h 30)

21 H / LE CARGO / GRENOBLE



"Flip Flac" - Esquisse pour cinq danseurs et cinq musiciens

Joel Canac, clarinette
Nicolas Fargex, clarinette
Françoise Duffaud, violon
Ladislav Szathmary, violoncelle
Diane Chmela, alto danseurs
Shlomi Tulzer,
Rachid Ouramdane,
Françoise Rognerud,
Hanna Walzmann lumière
Yves Adrien

Commande d'Etat
coproduction
Zig Zag / Centre d'Art et de Plaisanterie, Montbéliard

avec le soutien de
DMD, ADAMI, ONDA, SPEDIDAM, Fondation Beaumarchais

Thierry Blondeau, musique
Hervé Robbe, chorégraphie
Jean-Marie Adrien, direction musicale

■ Au départ, c'est un travail d'écriture conjointe entre un compositeur, un chorégraphe et un chef d'orchestre : la musique apprend le temps du corps, la danse apprend le temps de l'instrument.

Sur scène les musiciens jouent de mémoire une musique organiquement liée à la danse jusque dans ses frémissements les plus subtils : le moindre son, le moindre soupir trouvent prolongement ou origine dans un mouvement de main, de poignet, de buste des danseurs.

"Flip Flac" est un grand concert de gestes. Gestes des danseurs, bien sûr, mais aussi gestes des musiciens et du chef, gestes sonores du compositeur, en interactions permanentes et virtuosités complètes. ■

This piece was written jointly by a composer, a choreographer and a conductor. It's a concert of gestures—gestures of the dancers, the musicians, of the subtle interactions between movement and music—transparent and superimposed. Intimately shared virtuosities.

● **VENDREDI 2 DÉCEMBRE**

12 H 30 / LE CIEL / GRENOBLE - **Cinéma expérimental**

"Faites-le vous-même" - Ingrédients : lampe de poche, obturateur ralenti, tuning d'une radio, peinture et teinture à la main, grattage, gélatine de couleur, films en sandwich...

"Do it yourself" - Ingrédients : a torch, a radio being tuned, hand-painting and dyeing, scratch, colour gelatine, film sandwich...

● Karel Doing : **"Lightjahren"** - 1993 - (NED) ● Thomas Steiner : **"Ikonostasis II"** - 1993 - (ALL) ● Mark Street : **"Echo anthem"** - 1991 - (USA) ● Stan Brakhage : **"Three homeric"** - 1993 - (USA)

18 H 30 / LE CARGO / GRENOBLE

Sonate "Concord" de Charles Ives



accueil **Le Cargo**
dans le cadre
Les Aventuriers
de **Radio France**

Roger Muraro piano, Jeanne Colletin récitante, Vincent Guillot flûte, Anne Geneviève Auvray alto

■ C'est d'abord en précurseur de John Cage qu'il faut écouter le compositeur américain Charles Ives, l'atypique de son temps. Travaillant par flux, adepte de la superposition des masses sonores, sautant sans cesse d'une idée ou d'un tempo à l'autre, il modèle avec force, dans "Sonate

Concord" un vaste matériau composite finement élaboré. ■

Charles Ives, precursor of John Cage, superimposes masses of sound, jumping from one idea or tempo to another continuously. 'Concord Sonata' is a vast, strong, yet finely elaborated composite.

21 H / LE CARGO / GRENOBLE

"Bhakti" de Jonathan Harvey

par le **Nouvel Ensemble Moderne de Montréal**
Œuvre pour orchestre de chambre et bande magnétique

Lorraine Vaillancourt
direction musicale



avec le soutien du
Gouvernement
du Canada,
Gouvernement de la
Province de Québec,
ONDA

■ **"Bhakti"** - Jonathan Harvey se distingue comme l'un des compositeurs britanniques les plus originaux de sa génération.

Inspiré du "Rig Veda", hymnes sanscrits vieux de plus de 4000 ans, son œuvre "Bhakti", écrite en 1982, est construite comme un "Mandala" : l'écriture musicale très précise mais d'une extraordinaire liberté évolue progressivement en courts mouvements symétriques autour d'un axe central.

La bande magnétique, composée à partir de sons de l'ensemble retravaillés à l'ordinateur, représente les traces du passé, et dialogue dans un contrepoint subtil avec les musiciens.

Nouvel Ensemble Moderne de Montréal - Avoir le temps de faire vivre et respirer les œuvres de notre siècle, constituer un vrai répertoire de musiques actuelles, telles sont les qualités incontestables du NEM, orchestre de 22 musiciens canadiens au son unique, consacré aux musiques nouvelles. ■

J Harvey is one of the most original UK composers of his generation. Inspired by the 4000 year-old Rig Veda, 'Bhakti' is built like a mandala, evolving in short symmetrical movements round a central axis. A tape of computer-reworked instrumental sounds subtly counterpoints the live musicians.



● **SAMEDI 3 DÉCEMBRE**

12 H 30 / LE CIEL / GRENOBLE - **Cinéma expérimental**

"Sensible au toucher" - Films doux ou rugueux, cascade de fraîcheur aqueuse ou de matière granuleuse. Epaisseur de l'émulsion. Textures tactiles.

'Sensitive to touch' - These films are soft or rough, a cascade of watery freshness or grainy matter. A thickness of emulsion. Tactile textures.

● Jeffrey Scher : **"Milk of amnesia"** - 1992 - (USA) ● Phil Solomon : **"Clepsydra"** - 1992 - sil 14' - (CAN) ● Louise Crawford : **"Claming territory"** - 1993 - opt 3'35 - (USA) ● Miles Mc Kane : **"Track moss bypass"** - 1987 - sil 7' - (NZ)

18 H 30 / SALLE DU BRESSON / LE TOUVEY

"Le manège envolé"

par la **Compagnie Lézards Bleus**

chorégraphie **Antoine le Menestrel**

musique **Jean-Marie Maddedu** ♦ **création**

danseurs **Anne-Catherine Nicolatze,**

Jean-François Fourny, Antoine le Menestrel

décor **Jean-Marc Blanche, Antoine le Menestrel**

lumière **François David**



production

Scènes Obliques

en partenariat avec

Commune du Touvet /

38^e Rugissants

avec le soutien de

DRAC Rhône-Alpes,

Conseil Général

de l'Isère, ONDA

■ Au sein d'un décor fait de toboggans, espaliers, tubulures et poteaux, les danseurs / grimpeurs de la compagnie "Lézards Bleus" évoluent dans un espace en trois dimensions. Chaque élément est conçu comme la case d'un grand jeu de l'oie qui les propulse dans un univers de glissés, de chutes, de suspensions..., chemin initiatique qui mène jusqu'au centre de la spirale. Le musicien est le dé du jeu. Il crée

pour les danseurs un paysage sonore, un environnement sensoriel changeant. La percussion et le souffle, instruments les plus intimement liés au corps, sont le terrain de la rencontre. ■ *The musician creates a three dimensional sound-landscape through which the climber/dancers flit and slide. Percussion and breath, of all instruments the most intimately linked to the body, create the meeting place.*

21 H / L'HEURE BLEUE / SAINT-MARTIN-D'HERES

Nouvel Ensemble Moderne de Montréal



Lorraine Vaillancourt
direction musicale

production

Ville de Saint-Martin

d'Hères

en partenariat avec

38^e Rugissants

■ **"Franchir l'espace"** d'Eric Doucet, textes de Michel Butor

"Franchir l'espace" est un texte tour à tour lyrique et glacé, qui nous parle des astres, de l'origine de la vie, des hommes, du vide... C'est aussi un chœur formé de 200 collégiens et lycéens de la Ville de Saint-Martin-d'Hères, accompagné par le NEM, qui, pendant trois mois ont travaillé une partition écrite spécialement à leur intention.

"Energy, stream and direction" de Gediminas Rimkevicius, **"Paramirabo"** de Claude Vivier, **"Piano concertant"** et **"O Bāli"** de José Evangelista

Trois chercheurs de nouveaux espaces sonores. La musique du lithuanien

Rimkevicius se fonde sur la dimension psychologique de la perception du temps. L'écriture peu courante du compositeur espagnol Evangelista s'inspire librement des musiques d'Asie. L'amour de la monodie et le goût d'une musique épurée du canadien Vivier sont un hommage à l'extraordinaire musique de Bali. ■

Lyrical and icy by turns, 'Franchir l'espace' speaks of the planets, the origin of life, human beings, the void. By a choir of 200 local school children. The other pieces are by three original composers; one Spanish, one Baltic, one Canadian. Melodic adventurers, inspired by asiatic music.

● **DIMANCHE 4 DÉCEMBRE**

16 H 30 / EGLISE SAINT-LOUIS / GRENOBLE

François Lespinasse



LES AMIS DE L'ORGUE
DE SAINT-LOUIS

coaccueil
Les Amis de l'Orgue
de Saint-Louis /
38€ Rugissants

concert d'orgue

"La vierge et l'enfant" (extrait de la Nativité du Seigneur) d'Olivier Messiaen,
"Quasi una Toccata" de Gilbert Amy,
"Les bergers" (extrait de la Nativité du Seigneur) d'Olivier Messiaen,
"Ricercari Op.28" (Organa, Versus, Estampie) de Micaël Radulescu,
"Les anges" (extrait de la Nativité du Seigneur) d'Olivier Messiaen,
"Organum IX" de Xavier Darasse

■ Un rendez vous devenu régulier avec l'orgue de l'Eglise Saint-Louis. Rencontre privilégiée avec ce "monstre sacré" de la polyphonie, créateur d'émotions brutes, touché par un

virtuose de l'instrument. L'heure est au voyage intérieur... ■
The organ of the church of St Louis—sacred polyphonous monster, creator of raw emotions—played by a virtuoso.

18 H 30 / LE 102 / GRENOBLE

Projection du film "L'homme à la caméra"



de Dziga Vertov

■ En prologue au concert de Tom Cora du lendemain. Cinéaste soviétique né en 1895, Dziga Vertov a été l'un des tout premiers "éclaireurs" du cinéma soviétique. Dans "L'homme à la caméra", Dziga Vertov exploite toutes les ressources du cinéma : le

montage, les truquages, les animations, le ralenti et l'accélééré. ■
A prologue to the Cora concert tomorrow. Here pioneer Soviet filmmaker D Vertov uses all the trade's tricks: montage, animation, slow-motion, acceleration.

Master classes, auditions et concerts

ouvertes au public

Dans le cadre des manifestations publiques des 38€ Rugissants, les écoles de musique de Saint-Martin-d'Hères, Meylan et Eybens s'associent pour offrir à leurs élèves la possibilité de travailler avec des solistes internationaux spécialisés dans la musique contemporaine.

Local music schools offer their students the chance to work with international soloists specialising in contemporary music.

Œuvres de Bartok,
Berio, Debussy,
Ducreux, Martin,
Ohanna, Schoenberg,
Scordialo, Varese...

- **Master Classe - Gérard Jarry**, violon
23 NOVEMBRE À 14 H - CENTRE DES ARTS / MEYLAN
Audition des élèves - 8 DÉCEMBRE 19 H - CENTRE MUSICAL ERIK SATIE / SAINT-MARTIN D'HERES
- **Master Classe - Pierre André Valade**, flûte
26 NOVEMBRE À 14 H - ECOLE DE MUSIQUE D'EYBENS / L'ODYSSÉE / EYBENS
Audition des élèves - 30 NOVEMBRE 19 H - L'ODYSSÉE / EYBENS
- **Master Classe - Alain Neveu**, piano
26 NOVEMBRE À 14 H - CLOS DES CAPUCINS / MEYLAN
Audition des élèves - 27 NOVEMBRE 17 H 30 - CLOS DES CAPUCINS / MEYLAN
- **Concert des Master Classes** - flûte, violon, piano
1ER DÉCEMBRE À 18 H 30 - LE CIEL / GRENOBLE

● **LUNDI 5 DÉCEMBRE**

18 H 30 / LE 102 / GRENOBLE

Tom cora et "L'homme à la caméra" de Dziga Vertov

"J'ai beaucoup apprécié de voir ce film comme on peut voir de la musique que l'on n'entend pas, alors pourquoi ne pas écouter un film que l'on ne peut voir. C'est dans cette optique, que j'invite le public à faire les deux choses à la fois."
Tom Cora



en collaboration avec
102 rue d'Alembert
et Art Young !

■ Violoncelliste renommé, pilier de la nouvelle scène new yorkaise, Tom Cora est aussi producteur, chanteur et multi-instrumentiste. En 1993, il compose cette musique à la demande du Musée Américain Cinématographique. Travaillant ici avec un dispositif électroacoustique en direct, Tom Cora

réalise une étonnante symbiose avec l'image. ■
Pillar of the new NY scene, Tom Cora is also a producer, singer and multi-instrumentalist. Here, working live, he creates an astonishing electro-acoustic symbiosis with the image, which traverses time.

21 H / LE CIEL / GRENOBLE

Denis Colin Trio

Denis Colin clarinette
basse
Didier Petit violoncelle
Pablo Cueco zarb

■ Attention un trio à ne pas classer ! Ici la musique est voyageuse... La pluie des doigts de Pablo Cueco tombe sur son zarb aux sons multiples, le violoncelle de Didier Petit joue à la voix humaine, la clarinette de Denis Colin devient khamsin, ce vent du désert chargé de sable au souffle abrasif et chaud. On a affaire à un trio cordes / vent / peaux, un ensemble comme il en existe depuis que la musique utilise d'autres instruments que le corps

humain. La musique porte ce cachet un peu râpeux, ce son au grain apparent, cette origine terrienne qui lui donne part de vérité. ■

Fingers fall on the zarb like rain, the cello mimics a human voice, the clarinette is a khamsin—the sand-filled desert wind, hot and abrasive. You can feel the grain of this music. It is earthy and true, with a contained strength which has come from afar.



coaccueil
38€ Rugissants /
NEM'O



● **MARDI 6 DÉCEMBRE**

18 H 30 / AMPHITHÉÂTRE / LE PONT-DE-CLAIX

"Kiosk"

spectacle musical de Woudi pour saphones et décors sonores, installation électro-acoustique et instruments

composition musicale **Woudi**
création costumes **Philippe Guillotel**
électronique **Laurent Legoy**
chorégraphie **Véronique Defranoux**
danseurs **Woudi, Véronique Defranoux, Laurent Legoy, Philippe Mandala**
station électroacoustique **Kamal Hamadache**
costumier **Pascal Wyrobnik**
lumières **Yves Gaudin**

◆ **création**



l'Amphithéâtre

coproduction
Musiques en Scène / Lyon, Nouvelles Scènes / Dijon, 38e Rugissants, Sons d'Hiver / Paris

avec la participation de **l'Amphithéâtre**

19 H 30 / SALLE DU PONT DE VENGE / SAINT-EGREVE

"Faudrait voir à bien s'entendre" - spectacle jeune public



10

en collaboration avec **Saint-Egrève Spectacles**
avec le soutien de la **DRAC Rhône-Alpes**

par la Compagnie Dusson-Lajoie

André Cayot-Lajoie, Gérard Dusson-Authelain

■ Les enfants ont un grand avantage sur les adultes, ils entendent tout. Mais entendent-ils la sonorité des mots pour leur clarté ou leur musique ? "Faudrait voir à bien s'entendre" est un jeu sur les mots et les images : intonations, rythmes, ritournelles de l'enfance, onomatopées et mots bien rangés constituent un étonnant univers sonore pour le plus grand plaisir des plus petits. C'est que la



Les événements sonores "naturels" ainsi provoqués sont accompagnés d'une musique électroacoustique, jouée en direct et selon le même processus, par une station électronique déguisée... ■

Costumes which are also real musical instruments, worn by four dancers / musicians / actors. The resulting 'natural' sonic events are accompanied by live electro-acoustic music, played on a disguised electronic panel...

musique est d'abord un jeu et que, comme chacun sait, il n'y a rien de plus sérieux que les jeux. ■

A play on words and images—intonations, rhymes, childhood jingles and rounds, onomatopoeias, well-placed words—a sound-universe for children and adults. For music is above all a game, and as we know, nothing is more serious than a game.

● **20 H** / GRANGE MICHAL / GIERES

Mytha

Quatuor de cors des Alpes



en prélude à la création
"Ranz" (jeudi 8 à 21 h)

■ Le Mytha Contemporary Alphon Orchestra, créé par le suisse Hans Kennel, s'inspire des traditions alpêtres les plus anciennes pour explorer les sonorités profondes de cet instrument archaïque. Mytha nous plonge dans un monde



sonore méditatif, nourri de l'influence du jazz et de la musique contemporaine. ■

Mytha explores the archaic alpine horn. Here, they plunge as into a meditative world of sound inspired by jazz and contemporary music.

20 H 15 / LA RAMPE / ECHIROLLES - **Performance Laurent Moga** - (voir p. 22)

21 H / LA RAMPE / ECHIROLLES

Quatuor Arditti

"Passacaglia and variations"
de Thierry de Mey
par Irvine Arditti

"Pas de deux"
de et par Garth Knox

"Improvisation"
par Roan de Saram
et Graeme Jennings

"Un, deux, trois, quatre"
de et par Garth Knox

"Quatuor n° 3"
de Pascal Dusapin

"Quatuor n° 2"
de György Ligeti



avec le soutien de
ONDA, British Council

Irvine Arditti violon
Graeme Jennings violon
Garth Knox alto
Rohan de Saram violoncelle

■ La rigueur souriante, la nouveauté, la virtuosité collective impressionnante du Quatuor Arditti trouvent, pour leur deuxième venue au Festival, leurs expressions naturelles : deux œuvres majeures du XXe siècle écrites par György Ligeti et Pascal Dusapin, (compositeur actuellement en résidence à l'Orchestre National de Lyon). Et pour la première fois, en première partie d'un concert du quatuor, les musiciens jouent des pièces solistes, une part de leurs rêves personnels. ■



Rigour with a smile—the impressive collective virtuosity of Arditti returns for a second time to the Festival, with two major 20th century pieces. In the first part of the concert the musicians also play solo pieces—parts of their own individual dreams.

23 H / LE CIEL / GRENOBLE - **Nocturnes électroacoustiques**

Quatre fin de soirées avec l'une des musiques les plus voyageuses qui soit. Métaphore des paysages imaginaires, traque de la musicalité au cœur des timbres, invention sonore absolue... Rencontre avec quatre explorateurs du son et leurs carnets de route.

Four late evenings with one of the most well-travelled types of music. Metaphor of imaginary landscapes, the spoor of musicality at the heart of sound, pure sonic invention... A meeting with four sound-travellers and their log-books.



"Mata Pau" de Michel Redolfi - Studio CIRM de Nice

■ "Mata Pau", la liane tueuse de la jungle amazonienne, a inspiré à Redolfi, l'auteur de "Crysalis" créé lors du Festival 1992 à la piscine d'Echirolles, ce voyage sonore au pays de la peur verte, dont la beauté est mortelle et la rutilance trompeuse... ■ *"Mata Pau", the deadly Amazonian vine, inspires Redolfi, who wrote "Crysalis" for the 1992 Festival, to this voyage into a fear as beautiful as it is mortal.*

11



"Musicographies" - création	29 nov. au 10 déc.	Moulins de Villancourt / Echirolles	entrée libre	Exposition sonore	p. 22
"Sarajevo Suite" - création	29 nov. à 21 h	Le Cargo / Grenoble	120 F / 80 F	Musique écrite / improvisée	p. 03
Cinéma expérimental	30 nov. à 12 h 30	Le Ciel / Grenoble	entrée libre	Films	p. 04
Jeff Saint-Pierre - "Le cheval de l'autre" - "Ohm"	30 nov. au 10 déc.	Ecole des Beaux-Arts / Grenoble	entrée libre	Scènes ouvertes	p. 22
Hommage à Frank Zappa	30 nov. à 21 h	Musée de Grenoble	80 F / 60 F	Musique XXe siècle	p. 04
Cinéma expérimental	1er déc. à 12 h 30	Le Ciel / Grenoble	entrée libre	Films	p. 05
"Flip Flac" - Esquisse...	1er déc. à 21 h	Le Cargo / Grenoble	115 F / 85 F	Musique et danse	p. 05
Cinéma expérimental	2 déc. à 12 h 30	Le Ciel / Grenoble	entrée libre	Films	p. 06
Sonate "Concord" - Charles Ives	2 déc. à 18 h 30	Le Cargo / Grenoble	115 F / 85 F	Musique XXe siècle	p. 06
"Bhakti"	2 déc. à 21 h	Le Cargo / Grenoble	115 F / 85 F	Musique XXe siècle	p. 06
Cinéma expérimental	3 déc. à 12 h 30	Le Ciel / Grenoble	entrée libre	Films	p. 07
"Le manège envolé" - création	3 déc. à 18 h 30	Salle du Bresson / Le Touvet	60 F / 40 F	Musique et danse	p. 07
Le Nouvel Ensemble Moderne	3 déc. à 21 h	L'Heure Bleue / St-Martin-d'Hères	60 F / 40 F	Musique XXe siècle	p. 07
François Lespinasse	4 déc. à 16 h 30	Eglise Saint-Louis / Grenoble	60 F / 30 F	Musique XXe siècle	p. 08
"L'homme à la caméra"	4 déc. à 18 h 30	102 rue d'Alembert / Grenoble	50 F	Film	p. 08
Tom Cora	5 déc. à 18 h 30	102 rue d'Alembert / Grenoble	50 F	Musique et cinéma	p. 09
Denis Colin Trio	5 déc. à 21 h	Le Ciel / Grenoble	80 F / 60 F	Musique écrite / improvisée	p. 09
"Kiosk" - création	6 déc. à 18 h 30	Amphithéâtre / Pont-de-Claix	80 F / 60 F	Théâtre musical	p. 10
"Faudrait voir à bien s'entendre"	6 déc. à 19 h 30	Salle du Pont de Vence / Saint Egrève	60 F / 50 F / 30 F	Spéciale jeune public	p. 10
Mytha	6 déc. à 20 h	Grand Michal / Gières	entrée libre	Musique d'hier et d'aujourd'hui	p. 11
"Subharmonic waves"	6 au 15 déc.	La Rampe / Echirolles	entrée libre	Sculptures sonores	p. 22
Quatuor Arditti	6 déc. à 21 h	La Rampe / Echirolles	120 F / 100 F	Musique XXe siècle	p. 13
"Mata Pau" - création	6 déc. à 23 h	Le Ciel / Grenoble	entrée libre	Nocturne électroacoustique	p. 13
"Faudrait voir à bien s'entendre"	7 déc. à 10 h et 15 h	Salle du Pont de Vence / Saint Egrève	60 F / 50 F / 30 F	Spéciale jeune public	p. 14
"La Primitive"	7 déc. à 12 h 30	Le Ciel / Grenoble	entrée libre	Scènes ouvertes	p. 14
"Tam'Râ" - création	7 déc. à 18 h 30	Espace 600 / Grenoble	90 F / 75 F	Musique d'ici et d'ailleurs	p. 14
"Mâcheurs de langues" - création	7 déc. à 21 h	L'Hexagone / Meylan	100 F / 80 F	Musique d'ici et d'ailleurs	p. 15
"Le corbeau bavard"	7 déc. à 23 h	Le Ciel / Grenoble	entrée libre	Nocturne électroacoustique	p. 15
"Les 24 rêves de Dakinis"	8 déc. à 12 h 30	Le Ciel / Grenoble	entrée libre	Scènes ouvertes	p. 16
Duo Baron / Lefeuve	8 déc. à 12 h 30	Amphi 10 - Campus	entrée libre	Musique écrite / improvisée	p. 16
Viellistic Orchestra - création	8 déc. à 18 h 30	Le Cargo / Grenoble	80 F / 60 F	Musique d'hier et d'aujourd'hui	p. 16
"Ranz" - création	8 déc. à 21 h	Le Cargo / Grenoble	115 F / 85 F	Musique d'hier et d'aujourd'hui	p. 17
"Corazón Road"	8 déc. à 23 h	Le Ciel / Grenoble	entrée libre	Nocturne électroacoustique	p. 17
"Décalage"	9 déc. à 12 h 30	Le Ciel / Grenoble	entrée libre	Scènes ouvertes	p. 18
"Impasse à sept voix"	9 déc. à 18 h 30	Le Cargo / Grenoble	80 F / 60 F	Théâtre musical	p. 18
"Sextuor"	9 déc. à 21 h	Le Cargo / Grenoble	115 F / 85 F	Théâtre musical	p. 19
"Musiques et minorités"	9 déc. à 23 h	Le Ciel / Grenoble	entrée libre	Nocturne électroacoustique	p. 19
Z. Settel - E. Nagy - "Faust"	10 déc. à 12 h 30	Le Ciel / Grenoble	entrée libre	Scènes ouvertes	p. 20
Brian Yamakoshi / Toumani Diabaté - création	10 déc. à 18 h 30	Le Cargo / Grenoble	80 F / 60 F	Musique d'ici et d'ailleurs	p. 20
Adama Dramé / Percussions de Strasbourg - création	10 déc. à 21 h	Le Cargo / Grenoble	115 F / 85 F	Musique d'ici et d'ailleurs	p. 21

● **MERCREDI 7 DÉCEMBRE**

10 H ET 15 H / SALLE DU PONT DE VENICE / SAINT-EGREVE

"Faudrait voir à bien s'entendre" - Reprise

12 H 30 / LE CIEL / GRENOBLE - **Scènes ouvertes**

Donner à des projets musicaux, en cours d'élaboration ou de travail, un lieu et des moyens de toucher un public pour pouvoir évoluer, rencontrer des professionnels pour progresser, offrir un cadre pour se faire connaître, tels sont les objectifs de ce nouveau rendez-vous du Festival.

The 'Scenes Ouvertes' (Open Sessions) give developing musical projects a space in which they can touch the public in order to evolve, meet professionals so as to progress, find a context in which to make themselves known...

"La Primitive" - Philippe Blanchard (alias Lieutenant Caramel)

musicien, **Hervé Pechoux** plasticien, **Gérard Cadoux** danseur

■ La Primitive réinvente le tableau de Cézanne "La Montagne Sainte-Victoire vue des Lauves". Animé par une musique qui rend hommage à l'acousmatique, le corps du danseur devient la main de l'artiste et redonne vie à la toile projetée devenue phosphorescente... ■

A re-invention of Cézanne's painting "La Montagne Sainte-Victoire vue des Lauves". Animated by electroacoustic music, the body of a dancer becomes the hand of the artist, restoring life to a phosphorescent projected canvas.

Les Scènes ouvertes sont coréalisées par 38^E Rugissants / DDMD / Ecole des Beaux Arts de Grenoble

18 H 30 / ESPACE 600 / GRENOBLE

"Tam'Râ"

Jacques Bonnardel / Magatte Dieng

Tambours du Soleil

percussions **Franck Abisset,**

Jean-Paul Afanassief, Patrick Argentier,

Jacques Bonnardel, Alain Bressand,

Olivier Chambonnière,

Jean-Philippe Chassagne, Philippe Delunel, Jean-Paul Duran, Pierre Faure,

Jean-Michel Girard, Yves Pernet, Thierry Rossignol

Percussions sénégalaises **Magatte Dieng, Assane M'Baye, Babacar Fallé**



◆ création ◆ commande 38^E Rugissants

■ Mettre en évidence le pouvoir émotionnel et la magie du rythme n'est pas une idée nouvelle. Plus originaux sont les moyens proposés par les Tambours du Soleil de Jacques Bonnardel, composé de 12 percussionnistes de la région Rhône-Alpes. Influencée par la tradition du tambour français, la percussion noire africaine, les musiques populaires, le rock, le jazz, la musique de Tam'Râ parcourt des chemins de traverse peu explorés et fascinants. Pour le festival, ils s'associent au joueur de sabar sénégalais Magatte Dieng,

accompagné de deux percussionnistes, dans la tradition de Doudou N'Diaye Rose, pour une création entre tradition orale et écriture contemporaine. ■

12 local percussionists, influenced by French 'tambour', Black African percussion, rock and jazz, explore some fascinating and little-travelled paths. They are joined by three Senegalese percussionists to create in the space between oral tradition and contemporary writing.



une production
38^E Rugissants
en coproduction avec
le Train théâtre
de **Porte les Valences**
et **l'Espace 600**

● **21 H** / HEXAGONE / MEYLAN

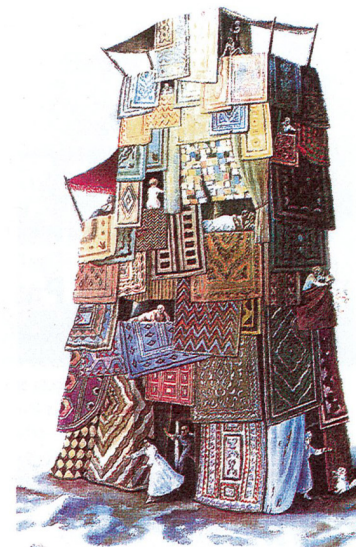
"Mâcheurs de langues"

Quatuor Nomad

Valérie Joly, Marie-Claude Vallez, Jean-Yves Pénafiel, Vincent Audat

mise en scène **Jean-Luc Terrade**
éclairages **Marc Chauvelin**

"C'est un spectacle sur l'innocence, il y a le jeu, le jeu de l'enfant Tamoul, le jeu des respirations d'Alaska, il y a le conte, comme la harangue de l'homme africain, du français comme des étoiles filantes, il y a le rythme des percussions inventées, il y a le sacré, un 'Gloria' de Palestrina et les chants de la genèse des aborigènes d'Australie, il y a nous quatre et le silence."
Quatuor Nomad



◆ création



production
Association Nomad
avec le soutien de
l'ADAMI, la SPEDIDAM,
et **l'ONDA**

■ Le travail musical du quatuor vocal Nomad est basé sur la recherche de matériaux sonores aux quatre coins du monde. A partir des phonèmes d'une langue, des techniques musicales traditionnelles du pays, ils composent, ils donnent leur vision propre d'un univers musical où l'origine des musiques vocales et des sons de la langue se fond peu à peu dans une écriture qui est devenue la leur. On se souvient de leur passage au Festival il

y a deux ans, dans "La Danse de Ciguri". Avec "Mâcheurs de langues", ils atteignent une maturité dans leur démarche, un équilibre exceptionnel entre musique et jeu de scène. ■
Nomad search the world for their material, picking phonemes from a language, traditional musical techniques from a country, to compose their own musical universe in which vocal music and the sounds of a tongue melt gradually into their own work.

23 H / LE CIEL / GRENOBLE - **Nocturnes électroacoustiques**



"Le corbeau bavard" de Philippe Legoff

Studio Canope de Lyon

■ Tulugaup Nipinga, le corbeau bavard, est un voyage au pays des Inuits du grand nord canadien. Dans cette société esquimaude où les jeux vocaux ont une grande importance, les oiseaux ont un statut bien particulier... ■
Tulugaup Nipinga, the talkative crow, is a voyage into the country of the North Canadian Inuit. In this Eskimo society where vocal games are of great importance, birds have a special status of their own...

● **JEUDI 8 DÉCEMBRE**

12 H 30 / LE CIEL / GRENOBLE - Scènes ouvertes

"Les vingt-quatre rêves de Dakinis" par Ishtar

■ **Création musicale chorégraphique et plastique** - 24 sculptures apparaissent et disparaissent dans l'espace scénique par un jeu de lumières. Musique et chorégraphie traduisent le rêve de ces "reliquaires", représentations abstraites d'êtres vivants... ■ *24 sculptures appear and disappear through the play of light on the stage. These 'relics' find their identities through dance and music, which themselves use this geometric dynamic to translate their dreams.*

12 H 30 / AMPHI 10 / UNIVERSITÉ DE LETTRES - SAINT-MARTIN-D'HERES

Duo Erik Baron / Pascal Lefeuvre

Erik Baron, basse
Pascal Lefeuvre, vielle
Variations autour de
"Tierkreis" d'après
Karlheinz Stockhausen
en collaboration avec
Un Tramway nommé
Culture

■ La roue de la vielle, symbole cosmique, tourne autour des battements sourds et telluriques de la basse... Un duo atypique qui s'inspire librement de l'œuvre de Stockhausen. Douze variations musicales représentant chacune un signe du zodiaque, mettent

en valeur à travers l'improvisation le caractère et la couleur de chaque tonalité... ■

The hurdy-gurdy turns round the dream-like beating of the bass. 12 pieces inspired by the zodiac.

18 H 30 / LE CARGO / GRENOBLE

Viellistic Orchestra

directeur artistique **Pascal Lefeuvre**
mise en scène **François Mauget**

- "Ghaetta"
 - "Trauermusik"
 - "Marche des éléphants" de Wilhelm Breuker
 - "Parfum de gitanes" d'Anouar Brahem
 - "Suite arabo-andalouse"
 - "Microcosmos" - extraits de Bela Bartok
 - "Engrenage"
 - "Les cigales attaquent" de Pascal Lefeuvre
- créations**
- "Au paradis des mouches"
 - "Manivelles blues" de Valentin Clastrier
 - "Samedi matin" de Pascal Lefeuvre

"Alors qu'ils marchent sur leurs propres traces, les giroviellistes croient être poursuivis..."

◆ **création**



■ 800 ans d'histoire et la vielle à roue n'a pas une ride. Il suffit d'écouter le Viellistic Orchestra pour s'en convaincre. L'orchestre, unique en France, se compose de 12 manivelles débridées qui présentent leurs instruments, son répertoire, ses sources d'inspiration, dans une formation qui permet toutes les expérimentations. De Bartok à la musique arabo-andalouse, de la musique ancienne à des œuvres contemporaines écrites spécialement à son intention, le Viellistic Orchestra met en valeur, à travers l'écriture, la richesse inégalée du spectre harmonique de l'instrument. Une belle tentative pour écrire la mémoire du futur. ■



800 years and the hurdy-gurdy is still going strong. Here's the proof—14 manic handle-turners with a repertoire ranging from Bartok to Arabic-Andalusian music, from traditional to especially-composed pieces. An unequalled harmonic range.

coproduction
CARMA, productions, Association La Seve, l'OARA (Office Artistique de la Région Aquitaine
avec l'aide de
L'ADAMI, la SPEDIDAM, la DRAC et la Région Aquitaine

● **21 H / LE CARGO / GRENOBLE**



◆ **commande 38€ Rugissants**

"Ranz"

concerto pour 16 cors des Alpes, voix et trombone

avec le Mytha Contemporary Alphorn Orchestra de Hans Kennel - Christine Lauterburg, voix et Yves Robert, trombone

◆ **création**



production
38€ Rugissants
avec la collaboration du
Cargo

et le concours de
"Fondation suisse pour la culture Pro Helvetia",
"Département de l'instruction publique du Canton de Zoug"

■ Le Mytha Contemporary Alphorn Orchestra est à l'origine une expérience musicale concoctée par quatre trompettistes helvètes en quête de leurs "racines alpestres". Leur recherche leur a fait (re)découvrir deux instruments archaïques, au cœur de la Suisse : le cor des Alpes et le Büchel. Tous deux sont l'archétype même de l'instrument à vent tel qu'on le trouve dans le monde entier et dont les lointaines origines apparaissent déjà dans les plus vieux mythes de l'ensemble des cultures de montagne. A Grenoble, ce concert inédit réunit 16

cornistes autour du Mytha, la chanteuse suisse Christine Lauterburg, spécialiste du "jodl contemporain", et en invité, le tromboniste et compositeur français Yves Robert, pour inventer un surprenant folklore alpin du XXIe siècle. ■

A musical experience concocted by four Swiss trumpeters, whose search for their alpine roots led them to (re)discover the Alpine horn and the Buechel: archetypal wind instruments. This concert features 16 horns, a trombone and contemporary yodelling.

23 H / LE CIEL / GRENOBLE - Nocturnes électroacoustiques



"Corazón Road" - Les Kristoff / K Roll - Paris

"Danse de Corazón Road", "Aqui en Yucatan", "Entre deux hamacs", "Belize City", "Sieste musicale", "Guatemala", "Le Pacifique"

■ Carnet de voyage, travelling sonore réalisés par deux aventuriers du son, Carole Rieussec et Jean-Christophe Camps, en Amérique centrale. Vision poétique sur les gens, les choses, les paysages et les sons. Fragments de mondes sonores captés quotidiennement au gré de leurs subjectivités. ■
A sound log-book created by sonic-adventurers C Rieussec and JC Camps in central America. A poetic vision of people, things, landscapes and sounds. Fragments of musical worlds captured daily and according to their subjectivities.

● **VENDREDI 9 DÉCEMBRE**

12 H 30 / LE CIEL / GRENOBLE - Scènes ouvertes

"Décalage" par l'Eveilleur

■ **Création musicale et plastique** - Trois personnages marginaux décident de s'extraire du monde social et partent chacun de leur côté à la recherche d'une solitude, d'une différence de leur singularité... ■

Three characters determined to leave the social world. Each leaves to make their own way in the search for their universe and its individuality.

18 H 30 / LE CARGO / GRENOBLE



"Impasse à sept voix"

spectacle musical de Richard Dubelski

musique et mise en scène **Richard Dubelski**
avec **Claude Bokhobza, Sophie Chapel, Sylvie Jobert, Manuela Morgaine, Philippe Nicolle, Catherine Pavet, Aïcha Sif**

scénographie **Michel Jacquelin**
costumes **Olga Karpinsky**

■ À partir d'interviews retranscrites de "La misère du monde" de Pierre Bourdieu, Richard Dubelski situe ici son univers théâtral dans ce qu'il nomme lui-même une "zone de transit". Grâce à la musique des voix, des corps, des objets bricolés, récupérés, son théâtre musical montre avant tout des personnages emblématiques - princes des rues déchus, chefs de bandes, stars à l'envers du décor - sans souci de narration, d'illustration anecdotique. Œuvre claire et lumineuse,

pleine de fureurs et de révoltes, remplie aussi d'espoir, "Impasse à sept voix" restitue la part d'innocence, de rêve, d'humour de ces marginaux aux frontières de notre monde policé. ■

R Dubelski situates his theatrical universe in what he calls a 'transit-zone'. Using voices, bodies, reworked found objects, his musical theatre is clear and luminous, full of marginal characters, fury, revolt and hope.

LE CARGO renault

coproduction
ATEM / Corps à sons,
Théâtre / CCAM -
Vandoeuvre-lès-Nancy,
Nouvelles Scènes Dijon

18

accueil **Le Cargo**
avec le soutien de
l'ONDA

● **21 H / LE CARGO / GRENOBLE**



"Sextuor" - spectacle musical de Georges Aperghis

version concert

"Je suis très touché par ce don qu'ont les femmes de mêler l'intuitif au savoir, une manière de concilier avec sagesse la tradition et la nouveauté, la transmission des rites et leur transgression".
Georges Aperghis

Elena Andreyev violoncelle, **Françoise Degeorges** soprano, **Donatienne Michel-Danzac** soprano, **Emmanuelle Zoll** soprano, **Valérie Joly** mezzo-soprano, **Frédérique Wolf-Michaux** contralto

musique et mise en scène **Georges Aperghis**
livret de **François Régnauld**

■ La plus récente création du maître du théâtre musical est présentée pour la première fois à Grenoble. Cette "cantate profane sur le monde en devenir" est un voyage dans le temps. Un texte prétexte, un parcours de l'origine des espèces, sur quelques millions d'années. Un ensemble vocal de cinq chanteuses pour une polyphonie où le compositeur fait partager au public une jubilation vocale intense. Il atteint ici un équilibre rare, fragile, entre

les données dramaturgiques d'un texte foisonnant et celles d'une musique forte, au lyrisme à la fois intense et lointain. ■

The newest creation by the master of musical theatre, presented for the first time in Grenoble. A 'profane cantata on the unfolding world'. A rare, fragile balance between the drama of the text and a music at once intense and distant.

23 H / LE CIEL / GRENOBLE - Nocturnes électroacoustiques

"Musiques et minorités" de Claude Hermitte

COREAM de Fontaine - "Erdélyies et Kurdiés", "Erdélyies et Cigányies", "Csángó, Csángó"

■ C'est à travers ses nombreux voyages en Transylvanie et en Turquie, ses rencontres avec les défenseurs des minorités de Roumanie et un jeune Tzigane, que Claude Hermitte décide de traduire en sons ses sensations. Son travail rend hommage aux minorités persécutées, à leurs musiques traditionnelles populaires et à la chaleur de leurs anciennes ondes. ■
After journeys and meetings with people in Transylvania, Turkey and Rumania, C Hermitte decided to translate his feelings into sound. A homage to persecuted minorities, their traditional popular music and the warmth of their ancient magic.

19

● **SAMEDI 10 DÉCEMBRE**

12 H 30 / LE CIEL / GRENOBLE - **Scènes ouvertes**

Délégation
Départementale à la
Musique et à la
Danse

"Gandy bridge" de Zack Settel

■ **Théâtre musical électronique** - Deux acteurs-chanteurs en interaction directe avec ordinateur et synthétiseur racontent leurs souvenirs d'une visite au Gandy bridge... ■
Electronic musical theatre in which actor / singers dialogue with a computer and a synthesizer.

"À Stéphane / À mourir" d'Eszter Nagy

■ **Pièce électroacoustique** - Un mouvement sonore rythmé de souffles. Un espace parcouru par le glissement progressif des mots sans cesse répétés. Le corps né de leur mélange. ■

Sound-movement paced by breaths. A space crossed by the progressive sliding of words repeated ceaselessly. The body is born of their mingling.

"Faust"

■ **Cinéma / musique** - Création et interprétation en direct d'une musique originale par les élèves du collège de Voiron sur "Faust" de Murnau, film muet de 1926. ■

Original music created and played by the students of Voiron college on the theme of Murnau's 'Faust'; a silent film made in 1926.

18 H 30 / LE CARGO / GRENOBLE



◆ **commande 38€ Rugissants**



◆ **création**

Brian Yamakoshi / Toumani Diabaté

■ Formé par les plus grands maîtres, l'américano-japonais Yamakoshi est le grand spécialiste du koto, cithare traditionnelle japonaise.

Le malien Diabaté vient d'une famille de griots qui pratique l'art de la cora depuis le XIIIe siècle. Il est aujourd'hui l'un des plus grands virtuoses de cette harpe africaine. Rencontre de deux instrumentistes hors pair, de deux cultu-

res, à travers leurs propres racines et la liberté de l'improvisation. ■

One is a Japanese American, specialist of the traditional Japanese sitar, the koto. The other, from Mali, is a virtuoso of the cora; the traditional African harp. A meeting between two unequalled instrumentalists and their cultures, through their respective musical roots, in the freedom offered by improvisation.

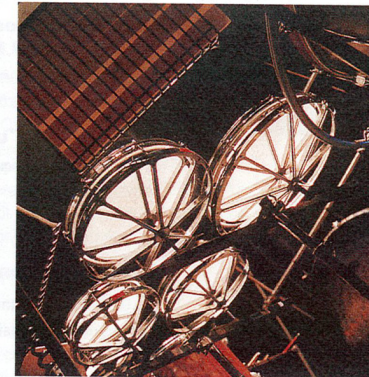
20

production
38€ Rugissants
avec le soutien du
**Ministère
de la Coopération**

21 H / LE CARGO / GRENOBLE



◆ **commande 38€ Rugissants**



◆ **création**



**Adama Dramé /
Les Percussions de Strasbourg**

Adama Dramé
djembé

**Les Percussions
de Strasbourg**
direction musicale
Christian Hamouy



production
38€ Rugissants
avec la collaboration du
**Cargo / Eden
Productions**
et le soutien du
**Ministère de la Culture
(Direction de la
Musique), Ministère
de la Coopération**

"Solo" de et par Adama Dramé,
"Hierophonie IV" de Yoshihisa Taira par les Percussions de Strasbourg,
"Autres Contacts" - création de Jean-Pierre Drouet par Adama Dramé et Les Percussions de Strasbourg - **commande d'Etat**,
"Improvisation collective"

■ L'ivoirien Adama Dramé, septième fils du griot Djeli, est porteur à la fois de la tradition musicale et de la mémoire de son peuple. Il est reconnu aujourd'hui comme l'un des grands maîtres africain du djembé, tambour du pays mandingue, aux résonances amples et aux possibilités très étendues. C'est avec enthousiasme qu'il a répondu à l'invitation de venir jouer avec la plus ancienne formation française de percussions contemporaines. Pour cet événement, le Festival fait appel au talent du compositeur Jean-Pierre Drouet, complice de toujours des créations de Georges Aperghis,

qui écrit aussi bien pour le concert que pour le théâtre ou récemment pour Bartabbas et le Cirque Zingaro. Après la création Farafina/Grimus en 1993, présente dans toutes les mémoires, le Festival prolonge avec passion le dialogue des cultures africaines et européennes par le langage des percussions. ■
A Dramé, master of the djembé, is also a griot—keeper of the musical tradition and memory of his people. Here he is joined by the Strasbourg Percussion for a passionate encounter between African and European culture. Composition by JP Drouet.

DE 23 H À L'AUBE / LE CARGO / GRENOBLE - **entrée libre**

Soirée de clôture

■ Le Festival invite tous ses amis à clôturer l'édition 1994, par une fin de soirée festive en compagnie de musiciens invités. ■
The Festival invites its friends to close the 1994 edition with a festive evening accompanied by invited musicians.

21

● EXPOSITIONS / PERFORMANCES

29 NOVEMBRE AU 10 DÉCEMBRE - 12 H À 20 H / ÉCOLE DES BEAUX-ARTS / GRENOBLE



ÉCOLE
BEAUX-ARTS
GRENOBLE

EN EXTÉRIEUR

Scènes ouvertes

Jeff Saint-Pierre

■ **Installation sonore** - Des haut-parleurs immergés dans une grande sculpture remplie d'eau. Musique et liquide se mettent en mouvement simultanément... ■
Speakers sunk in a huge bowl of water. Music and liquid move simultaneously...

"Le cheval d'un autre" de Violaine Ballet

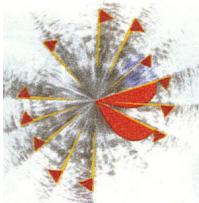
■ **Pièce électroacoustique** - Une musique réalisée à partir d'un texte racontant le corps, ses faiblesses et ses forces, ses combats internes et la dépendance à autrui. ■
Music based on a text about the body, its weaknesses and strengths, its internal struggles and our dependence on others.

"Ohm - L'arôme du quotidien urbain"

de Guillaume Laidan et Frédéric Drappier

■ **Performances urbaines** - Evoluant sur les passages pour piétons, deux compères, aux blousons bardés d'électronique, absorbent et restituent, selon leur fantaisie, les sons de la ville et de ses habitants. ■
Urban interactions of pedestrians, vehicles and changing traffic lights.

29 NOVEMBRE AU 10 DÉCEMBRE - 14 H À 19 H / MOULINS DE VILLANCOURT / LE PONT-DE-CLAIX - ECHIROLLES



à partir du 28 octobre
dans le cadre du
"Mois du Graphisme"
à Echirolles

coproduction
"Mois du Graphisme
d'Echirolles", 38^e
Rugissants, INA/GRM
avec le soutien de la
SACEM, Apple Computer

"Les Musicographies"

exposition interactive

◆ création



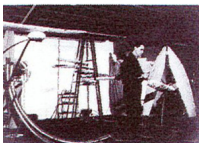
conception et réalisation **Dominique Besson**
réalisation technique **Olivier Koehlin**

■ Voir le son, entendre l'image, toucher la musique. Pour plonger dans cette expérience, Dominique Besson nous invite à explorer ces objets curieux que sont les Musicographies. Sons et images sont projetés dans la pièce. Grâce à un écran tactile, le visiteur peut toucher lui-même les représentations animées et y associer dans l'instant le fait musical. On peut ainsi déchiffrer immédiatement la lointaine notation en neumes du chant grégorien, lire comme

une calligraphie le phrasé d'une flûte japonaise, voir s'étaler le timbre de la guitare de Jimi Hendrix, ou saisir d'un seul coup d'œil les structures rythmiques complexes d'un maître tambour africain... ■

See the sound, ear the images, touch the music. Musical graphics going beyond individual notes, right to the heart of music in action, from Gregorian chant to Jimi Hendrix' guitar or african percussions.

6 AU 15 DÉCEMBRE - 13 H À 19 H / LA RAMPE / ECHIROLLES



"Subharmonic waves"

sculptures sonores de Raymond Jaquier

performances de **Laurent Moga** (6 déc. à 20 h 15 - 15 déc. à 18 h 30)

■ Raymond Jaquier travaille la pierre et le verre essentiellement, dans une démarche intuitive proche de l'improvisation. C'est ce qui le rend familier des musiciens et qui le pousse vers des recherches plastico-acoustiques. Laurent Moga investit les sculptures et

en extrait, grâce à des dispositifs électroniques des vibrations jusqu'à lors inconnues au cœur de la matière. ■
R Jaquier makes plastic-acoustic improvisations with stone and earth. L Moga extracts vibrations from the heart of the sculptures.

● INFORMATIONS PRATIQUES



Bureau du Festival

6, rue Raoul Blanchard
38000 Grenoble
tél. 76 51 12 92 - fax 76 51 28 27

Réservations et tarifs

Les réservations s'effectuent auprès des structures d'accueil des spectacles et de l'Office du Tourisme - 14, rue de la République - Grenoble

- Tarif réduit appliqué sur présentation des cartes suivantes
L'Amphithéâtre / Le Cargo / Le 102 / La Rampe / L'Hexagone / Alices-Cézam / TTI / Etudiant / Chômeur / RMI / Le Cercle Arte
- Pour le concert "Sarajevo Suite", le tarif réduit ne s'applique qu'aux moins de 26 ans, chômeurs et RMI
- Tarifs préférentiels possibles pour les écoles de musique, les groupes, les associations. S'adresser au Bureau du Festival
- Le programme détaillé des œuvres jouées est distribué à l'entrée de chaque spectacle
- Programme complet sur minitel au 3614 code Grenoble rubrique RUGIR

Abonnements

Deux formules d'abonnement sont proposées (hors "Sarajevo Suite")

- Abonnement six spectacles (trois spectacles à 18 h 30 et trois à 21 h) **360 F**
- Abonnement global **600 F**

S'adresser au Bureau du Festival

Les lieux du Festival

- **Les Moulins de Villancourt**
85, cours Saint-André
Le Pont-de-Claix / Echirolles
tél. 76 40 93 46
- **La Rampe**
avenue du 8 mai 1945 - Echirolles
location au 76 40 05 05 du lundi au vendredi de 13 h à 19 h
- **Ecole des Beaux-Arts**
25, rue Lesdiguières - Grenoble
tél. 76 46 01 46
- **Le Cargo / Maison de la Culture**
4, rue Paul Claudel - Grenoble
tél. 76 25 05 45

réservations par téléphone du mardi au vendredi de 9 h à 18 h, le lundi et le samedi de 9 h à 12 h et de 13 h 30 à 18 h au 76 24 49 56

- **Le Ciel** - rue Condillac - Grenoble
tél. 76 63 11 34
- **Auditorium du Musée**
6, place Lavalette - Grenoble
- **Salle du Bresson** - Le Touvet
- **L'Heure Bleue**
rue Jean Vilar - rocade sud sortie 4 Saint-Martin-d'Hères
- **renseignements** Centre Culturel
tél. 76 54 64 55
- **Eglise Saint-Louis**
rue Félix Poulat - Grenoble
- **102 rue d'Alembert**
Grenoble - tél. 76 70 12 00
- **Amphithéâtre**
place des Iles de Mars
Le Pont-de-Claix - tél. 76 98 40 40
- **Salle du Pont de Vence**
Saint-Egrève
- **Espace 600**
95, galerie de l'Arlequin - Grenoble
tél. 76 22 69 52
- **Hexagone**
24, rue des Aiguinards - Meylan
tél. 76 90 00 45
- **Grange Michal** (face à la Mairie)
rue Victor Hugo - Gières
tél. 76 89 36 36
- **Amphi 10** (Université des Lettres)
Domaine Universitaire
38040 Saint-Martin-d'Hères

Réalisation de la brochure

rédaction **Benoît Thiebergien**,
Michel Thion, **Florence Lemarchand**
traduction **Rachael Vaughan**
visuel Festival **Franck Arvin Béro** /
B.A.O.B.A.B
graphisme **Agnès Bret**
crédits photographiques **Yves Faure** / p. 3 ;
Light Cone, **Yves Muller** / p. 4 ; **Hanno** / p. 5 ;
Thierry Martinot, **Bernard Préfontaine** / p. 6 ;
J.M. Porte, **DR** / p. 7 ; **DR** / p. 8 ; **DR** / p. 9 ;
Emmanuel Carlier, **DR** / p. 10 ; **DR**, **Guy Vivien**, **Michel Redolfi** / p. 11 ; **Philippe Petiot** / p. 14 ; **DR** / p. 15 ; **DR** / p. 16 ;
Charlotte Oswald, **DR** / p. 17 ; **Hervé Bellamy** /
p. 18 ; **Nathalie Baudry** / p. 19 ; **Miho Ogawa**,
Jack Kilby / p. 20 ; **Martin Stahl**, **DR** / p. 21 ;
DR, **Dominique Besson**, **DR** / p. 22.
photogravure **Pom-K**
impression **Daniel Munier Imprimeur**